

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


_____ Е.В.Илова
«_28_»_августа_2023_ г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


_____ Е.В. Илова
«28 » августа 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
« ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТЕГАЗОВОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ»**

Составитель(-и)
Направление подготовки /
специальность
Направленность (профиль) ОПОП

**Сорокина М.А.,ст.преподаватель
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год приема

2020

Курс

4

Семестр

8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель освоения дисциплины (модуля) «ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ» -

подготовка высококвалифицированных специалистов-переводчиков в нефтегазовой области, обладающих современными знаниями, умениями и навыками, которые обеспечивают эффективное функционирование нефтегазовых компаний топливно-энергетического комплекса страны.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): -

познакомить студентов с особенностями специализированных текстов; научить анализировать и обобщать информацию, изложенную в данных текстах; способствовать овладению базовыми знаниями в нефтегазовой сфере, необходимыми для адекватного выполнения специализированного перевода; научить методике подготовки и выполнения перевода данного вида текстов; развить навыки и умения корректного выбора способов и приемов в переводе текстов такого вида с РЯ на АЯ и наоборот.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.09.02 Перевод текстов в сфере нефтегазовой промышленности относится к базовой части *формируемой участниками образовательных отношений*, и осваивается в 8 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Теория перевода», « Письменный перевод с английского языка», «Грамматика английского языка», «Информационные технологии в лингвистике и переводе», «Технический перевод»:

Знания: основных лексических и грамматических особенностей научно-технических текстов, характеристики терминов, требования к переводу научно-технических текстов;

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями;

Навыки: выполнение письменного перевода и его оформления в текстовом редакторе

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод текстов по сварочному производству», написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

- профессиональных : ПК 5 - способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений. ПК 6 - способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.

Таблица 1.

Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
<i>ПК-5</i> способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	ПК-5.1 Знает: особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ПК-5.2 Умеет: совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ПК-5.3 Владеет: способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.
<i>ПК-6</i> - способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	ПК-6.1 Знает: системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	ПК-6.2 Умеет: создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	ПК-6.3 Владеет: навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы., 108 часов(48 практических и 60 часов самостоятельной работы).

Таблица 2.

Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	

1	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефтеперерабатывающий завод. Нефтяная промышленность: общая информация и история. Видеофильм	8	1-2		6			5	Опрос вокабуляра. Обсуждение видео
2	Общая характеристика научнотехнического стиля. Происхождение и накопление углеводородов.	8	3-4		6			5	Обсуждение перевода. Анализ текста (характеристики стиля). Перевод текста
3	Эквивалентность и адекватность при переводе научнотехнических материалов. Методы разведки нефтяных и газовых месторождений.	8	5-6		6			5	Собеседование по теор. материалу. Обсуждение перевода, выявление необходимых перестановок
4	Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Буровое оборудование.	8	7-8		6			5	Обсуждение перевода. Способы перевода терминов. Неподготовленный перевод. Приглашение специалиста
5	Модели образования и поиск	8	9-10		6			10	Проверка подготовленного перевода

	способов перевода новых терминов. Типы бурения и ликвидация аварий.								
6	Передача в переводе единиц физических и химических величин. Оборудование устья и конструкция скважины Узлы нефтеперегонной установки.	8	11-12		6			10	Контрольная работа №1
7	Заканчивание и капитальный ремонт скважины. Просмотр видеофильма	8	13-14		6			10	Чтение и перевод формул, физических и химических величин. Проверка перевода
8	Скважины и долота	8	15-16		6			10	Обсуждение схемы буровой установки (на РЯ)
ИТОГО					48			60	ЗАЧЕТ

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Примечание:

Таблица 3.
Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции											общее количество компетенций	
		1	2	3	4	ПК 5	ПК 6	7	8	9	10	п ...		
Тема 1	11													2
Тема 2	11													2
Тема 3	11													2
Тема 4	11													2
Тема 5	11													2
Тема 6	16													2
Тема 7	16													2
Тема 8	16													2
Итого	108													

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Первые нефтяные скважины. Начало «нефтяной» эпохи. Зачем нужна нефть. Нейлоны и пластики. Природный газ. Природный газ нетипичного происхождения. Нефтяные ловушки: антиклинальные, тектонически-экранированные, ловушки выклинивания.

Тема 2. Физический и химический состав нефти. Вязкость и плотность нефти. Расположение молекул углеводородов. Сырая нефть. Производство химического сырья. Различные смеси углеводородов. Нефтегазовые продукты.

Тема 3. Методы поиска нефтяных и газовых месторождений. Нефтеносные породы. Местные геолого-геофизические работы. Подготовка территории к глубокому бурению.

Геофизические приемы и виды поиска.

Тема 4. Буровая установка, бурильная колонна, оборудования для герметизации устья скважины. Противовыбросовое оборудование. Цементировочное оборудование.

Ведущие, обсадные и бурильные трубы. Оборудование для отбора керна. Типы долот. Буровой раствор. Система циркуляции бурового раствора Характеристики скважин: пористость и проницаемость. Охрана здоровья, техника безопасности и охрана окружающей среды в нефтедобыче.

Тема 5. Вертикальное бурение. Наклонно-направленное бурение. Горизонтальное бурение. Типы скважин: эксплуатационные, оценочные, разведочные. Способы бурения: роторный, алмазный, роторный, ударный. Бурение вертикальной скважины.

Тема 6. Узлы буровой установки: буровая вышка, лебедка, талевая система, буровые насосы, циркуляционная система, вертлюг, крюкоблок. Система верхнего привода буровой вышки Подъемная система. Роторная система. Система аварийного закрытия скважины. Основные элементы скважины: устье, забой, ствол, обсадная колонна, фильтр, цементное кольцо.

Тема 7. Заканчивание с применением перфорированной колонны. Освоение со стационарными устройствами. Многопластовое заканчивание. Заканчивание скважин с отсечением песчаника.

Заканчивание с отсечением водяного либо газового пласта. Условия пласта.

Ловильные инструменты. Жидкости для глушения скважины. Капитальный ремонт скважины.

Тема 8. Способы добычи нефти: фонтан, газлифт, насосно-компрессорная добыча. Консервация скважины: технология и особенности. Механизованная эксплуатация. Скважинные насосы.

Закачка жидкостей. Обработка скважины кислотными ваннами, термохимическая обработка, термокислая обработка.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Для обеспечения качества перевода необходимо понимание хотя бы в общих чертах сути процессов, описываемых в переводимых текстах. Поэтому первое занятие посвящено просмотру и обсуждению видеофильма, дающего представление о процессе, сначала на русском, а затем на английском языке. Студенты осваивают значение основных терминов, выполняют контрольную работу. В распоряжении студентов имеется сборник текстов по переводу «Технический перевод» М.Э. Ряжиной, в котором к каждому тексту прилагается список терминов, подлежащих усвоению, и ряд упражнений, направленных на их запоминание. В данном пособии есть также глоссарий основных терминов по проблеме, усвоение которых контролируется в ходе контрольных работ

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1	Описание технологической схемы ЭЛОУ на АЯ и РЯ	5	Составление схемы на основе материалов текста и ее устное представление
Тема 2	Подготовка краткого сообщения о процессах крекинга. Контр. работа по терминам	5	Контр. работа
Тема 3	Подготовка правил чтения формул и символов	5	Работа в парах
Тема 4	Описание схемы буровой установки и ее главных частей на АЯ и РЯ	5	Работа в парах
Тема 5	Скважины и долота	5	Подготовка глоссария по теме, контр. работа
Тема 6	Описание технологической схемы ЭЛОУ на АЯ и РЯ	5	Подготовка глоссария, контр. работа
Тема 7	Подготовка краткого сообщения о процессах крекинга. Контр. работа по терминам	5	Составление схемы на основе материалов текста и ее

			устное представление
Тема 8	Подготовка правил чтения формул и символов	5	Контр. работа

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

В течение освоения курса выполняется ряд письменных переводов текстов на техническую тематику, составляются тематические глоссарии, а также готовятся письменные доклады на соответствующие темы.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

При обучении техническому переводу на начальном этапе проводится лекция на русском языке, которая в общем виде знакомит с процессами нефтепереработки и бурения и демонстрируется видеофильм, в котором наглядно представлены данные процессы и элементы устройств. Студенты самостоятельно готовят схемы узлов, описываемых в текстах, используя материалы сети Интернет, и описывают их друг другу в ходе парной работы на занятиях. На занятия приглашаются специалисты, работающие в данной отрасли.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line (ZOOM, MOODLE) в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и контрольных работ и др.

6.2. Информационные технологии

В ходе учебного процесса широко используются информационные технологии. Студенты работают с электронными словарями «Мультитран», специализированными словарями и справочниками. Обучающиеся присылают ряд выполненных заданий на электронный адрес преподавателя, имеют возможность задавать вопросы и получать консультации. На занятиях демонстрируются видеофильмы, позволяющие наглядно представить процессы, описываемые в переводимых текстах.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень программного обеспечения на 2023–2024 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда

Наименование программного обеспечения	Назначение
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 5.

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Нефте-перерабатывающий завод. Видеофильм	<i>ПК- 5,6</i>	Видео. Вопросы по теме
2.	Общая характеристика научно-технического стиля. Электрообессоливающая установка. Технологическая схема ЭЛОУ	<i>ПК- 5,6</i>	Практикум «Тех. перевод», раздел «Нефтепереработка» тексты 1,2. Упр.
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Электрическое и химическое обессоливание нефти	<i>ПК- 5,6</i>	Практикум «Тех. перевод», текст 3. Упр.
4.	Термин, его характеристики. Способы перевода терминов. Атмосферно-вакуумная трубчатка	<i>ПК- 5,6</i>	Практикум «Тех. перевод», текст 4. Упр.

5.	Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Термический и каталитический крекинг.	ПК- 5,6	Практикум «Тех. перевод», тексты 6, 7. Упр.
6.	Передача в переводе единиц физических и химических величин. Узлы нефтеперегонной установки.	ПК- 5,6	Практикум «Тех. перевод», текст 5. Упр.
7.	Бурение. Буровая установка. Просмотр видеофильма	ПК- 5,6	Практикум «Тех. перевод», раздел «Бурение», текст1. Упр.
8.	Скважины и долота	ПК- 5.6	Практикум «Тех. перевод», раздел «Бурение», текст1а. Упр.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 6.
Критерии оценивания результатов обучения**

5 «отлично»	-перевод выполнен верно , без грамматических , лексических и стилистических ошибок -текст представлен логично, последовательно.
4 «хорошо»	-перевод выполнен верно , с незначительными грамматическими , лексическими и стилистическими ошибками -текст представлен логично, последовательно.
3 «удовлетворительно»	-выполнен перевод большей части текста, с незначительными грамматическими , лексическими и стилистическими ошибками -текст представлен логично, последовательно.
2 «неудовлетворительно»	перевод выполнен не полностью с грамматическими и лексическими ошибками

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Вопросы для самоконтроля по теме «Схема ЭЛОУ»:

1. Why should crude oil be desalted?
2. Where is the crude pre-heated?
3. What substances are injected into the crude?
4. How is the caustic delivered into the crude?
5. Where does the water settle?
6. What pressure is maintained in the electric dehydrating tank?
7. What refining operation comes after the electric desalting?
8. Where is the desalted and dehydrated crude kept?
9. What is the difference between chemical and electric desalting?
10. What does the temperature of crude processing depend on?

Контрольная работа №1 по теме «Крекинг»

1. Переведите следующие слова и словосочетания:

1.boiler fuel oil, 2. straight-run residuum, 3.low-pressure flash chamber 4.delayed cracking, 4.submerged tubular condenser, 5. aim\by product by-product, 6.process conditions , 7. gas plant, 8. piping length, 9. convection coils, 10. fractionating column

2. Переведите текст:

Thermal cracking process is intended for handling heavy charge stock with a view to obtain motor gasoline, tractor kerosene and boiler fuel oil. Straight-run residuum as well as re-run bottoms can be applied as charge stock.

Motor gasoline is the aim product of the thermal cracking process. Dry fuel gas and reflux are obtained as by-products. The cracking residuum finds its application as boiler fuel stock. Various yields can be achieved depending on the charge type and process conditions.

Thermal cracking units are designed for handling sulfurous and non-sulfurous residuums. Their design ensures prolonged continuous operation. The gas plant, including absorption, de-ethanizing and gasoline stabilization, is a section of the complete cracking unit. Such a combination process, effected by a single unit, considerably reduces the installation costs by saving intermediate tankage and piping length. It also permits to achieve high economy in operation by virtue of heat

regeneration and by cutting down the operating manpower required. High efficiency, electrically driven centrifugal pumps are applied in these units.

Контрольная работа №2

1. Опираясь на представленную схему буровой установки, опишите ее, используя следующие термины:

Drilling rig, land rig, derrick, hoisting system, fluid circulation system, rotary system, well control system, well-monitoring system, swivel, blowout preventer, rotary hose, mud pump, drill pipe, conductor casing, drill collar, bit.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
ПК 5 – «способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений.»				
1.	<i>Задание закрытого типа</i>	Find the proper answer: 1. The Caspian Sea is extremely rich in ... :oil and gas :gold :iron ore :nickel	<i>1</i>	<i>1</i>
2.		. Oil is usually of ... colour. :brown -:black -:yellow -:grey	<i>1</i>	<i>1</i>
3.		Oil is a mixture of ... :hydrocarbons -:acids -:gases -:minerals	<i>1</i>	<i>1</i>
4.		Almost all oil in the world can be extracted using drilling :wells -:fields -:crews -:mud	<i>1</i>	<i>1</i>
5.		Natural gas usually fills the ... of rock. :pores -:layers	<i>1</i>	<i>1</i>

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
		-:formations -:particles		
6.	<i>Задание открытого типа</i>	The main component of natural gas is :methane -:ozone -:butane -:oxygen	<i>1</i>	<i>1</i>
7.		More than 1/5 of the oil in the world is extracted from the :sea-bottom -:river basins -:forests -:mountains	<i>1</i>	<i>1</i>
8.		Oil was formed from... . :bodies of marine creatures -:sand and silt -:gas and water -:limestone and dolomites	<i>1</i>	<i>1</i>
9.		Since oil is lightweight it travels ... through the pores of rock. :upwards -:downwards -:in all directions -:laterally	<i>1</i>	<i>1</i>
10.		The example of an impermeable rock is ;clay -:sandstone -:limestone -:dolomite	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>ПК 6 - способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.</i>				
1.	<i>Задание закрытого типа</i>	If the rock is impermeable the oil can +:accumulate -:travel	<i>1</i>	<i>1</i>

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
2.		-:burst out -:burn In order to determine the nature and depth of oil, oil companies carry out ... exploration. +:seismic -:organic -:natural -:drilling	<i>1</i>	<i>1</i>
3.		Oil is pumped up to the surface and transported to the +:refinery -:another oil field -:filling station -:steel complex	<i>1</i>	<i>1</i>
4.		What person is not a member of the drilling crew ? +:welder -:derrick man -:driller -:floorhand	<i>1</i>	<i>1</i>
5.		Teflon tape is used for unions ... +:integrity -:function -:wash-out -:completion	<i>1</i>	<i>1</i>
1.	<i>Задание открытого типа</i>	<i>What is oil?</i>	Crude oil is a complex mixture of hydrocarbons with minor proportions of other chemicals such as compounds of sulphur, nitrogen and oxygen. To use the different parts of the mixture they must be separated from each other. This separation is called refining.	<i>10</i>

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
2.		<i>What is hydrocarbon?</i>	<p>Hydrocarbons vary in structure depending on the number of carbon atoms and the way in which the hydrogen atoms combine with them.</p> <p>Hydrocarbons can be arranged as straight chains, branched chains or closed rings.</p> <p>There are two main chemical families of hydrocarbons - the alkanes and the alkenes.</p>	10
3.		<i>How does oil become oil?</i>	<p>Petroleum (literally rock oil, from the Greek <i>petra</i>- for rock and Latin <i>-oleum</i> for oil) is a general term used to refer to all forms of oil and natural gas that is mined from the earth.</p> <p>What most people concern them with is crude oil, the liquid mixture of naturally occurring hydrocarbons, and natural gas, which is a gaseous mixture of naturally occurring hydrocarbons.</p> <p>Hydrocarbons are complex molecules that are formed from long strings of hydrogen and carbon, such as propane (C₃H₈) or butane (C₄H₁₀).</p>	10

<i>№ n/n</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
4.		What are Physical and Chemical Properties of Oil?	<p>Oil is described by the physical properties of density, color, viscosity, thermal expansion and other properties related to the number of carbon atoms in the molecules.</p> <p>Petroleum can be of different colors. Oil colors vary in a very wide range from oilfield to oilfield: from pale yellow, yellow and even colourless to dark grey, green and dark brown shades.</p>	10
5.		<i>What is viscosity?</i>	<p>Viscosity is a property of fluids that indicates their resistance to flow, defined as ratio of shear stress to shear rate. Crude oils range in consistency from water-like to tar-like solids. Fluid with a high viscosity such as syrup deforms more slowly than fluid with a low viscosity such as water. Absolute viscosity is measured in Poise. The oil specific viscosity is usually defined as ratio of absolute viscosity of a given fluid to absolute viscosity of water at the same temperature. The viscosity of oil is dependent upon temperature, pressure and shear rate. Viscosity decreases at temperature increases because molecules vibrate and interact less. Conversely, the viscosity of oil increases at temperature decreases and it can</p>	10

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>
			become grease-like at very low temperature.	

<i>№ п/п</i>	<i>Тип задания</i>	<i>Формулировка задания</i>	<i>Правильный ответ</i>	<i>Время выполнения (в минутах)</i>

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, коллоквиума, эссе, ролевой игры, круглого стола или проекта. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный экзамен по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятия (опрос)</i>	5 / 5	25	В установленны й срок
2	<i>Выполнение практического задания</i>	4 / 5	20	
3	<i>Участие в дискуссии, коллоквиумах</i>	4 / 5	20	
4	<i>Участие в ролевой игре</i>	2 / 5	10	
5	<i>Итоговая контрольная работа</i>	1 / 20	20	Дата зачета
Всего			95	-
Блок бонусов				
6	<i>Посещение занятий</i>	5	5	До зачета
Всего			5	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-5
<i>Неготовность к занятию</i>	-5
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1 81.43.21- Волкова, З.Н.

7, В 676 Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. -

- (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88.
ФИЯ-50;
- 2 81.43.21- **Технический перевод** : практикум для студентов, обучающихся по специальности 031202- Перевод и переводоведение / авт.- сост. М.Э. Рящина. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2007. - 109 с. - (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0064-3: 70-00 : 70-00.
РФ-1; ФИЯ-25;
 - 3 81.43.21- **Рубцова, М.Г.**
7, Р827 Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.
АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;
 - 4 81.43.21- **Рящина, М.Э.**
7, Р 999 Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00.
РФ-1; ФИЯ-3;
 - 5 81.43.21- **Бреус, Евгений Васильевич.**
7, Б 877 Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50.
ФИЯ-81;
 - 6 81.43.21- **Сапогова, Л.И.**
7, С 194 Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50.
УЧ-5; ФИЯ-10;
 - 7 81.43.21- **Фирсов, О.А.**
7, Ф 627 Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00.
ФИЯ-15;

**Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)
на 2023–2024 учебный год**

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

<i>Наименование ЭБС</i>
<p>Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru</p>
<p>Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru</p>

**Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов
на 2023–2024 учебный год**

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru</p>	<p>Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)</p>
<p>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru</p>	
<p>Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru</p>	
<p>Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru</p>	
<p>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru</p>	
<p>Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru</p>	
<p>Российское движение школьников https://рдш.рф</p>	

**9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

№ п/п	Наименование специальных помещений	Оснащённость специальных помещений
----------	---------------------------------------	---------------------------------------

	и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	и помещений для самостоятельной работы
1.	Аудитория № 2 – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Аудитория № 3 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	Аудитория № 5 – лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Аудитория № 24 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Аудитория № 26 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	Аудитория № 30 - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
7.	Аудитория № 30а (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	Аудитория № 31 - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

9.	Аудитория № 33 – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	Аудитория № 35 – дисплейный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
11.	Аудитория № 39 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Аудитория № 39а (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	Аудитория № 41 – класс интенсивной методики (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Аудитория № 45 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Аудитория № 47 (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Аудитория № 49 (учебный корпус № 3)	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	Аудитория № 49а - лекционный класс, (учебный корпус № 3)	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт.

		Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
--	--	--

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).